Traducción al español en el ámbito de las actividades de protección del patrimonio cultural de la UNESCO

MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA
Departamento de Lingüística Aplicada
Universidad Politécnica de Valencia

1 Introducción

Debido a la diversidad de temas que se tratan en la difusión de actividades relacionadas con la protección del patrimonio cultural, resulta improbable encontrar un perfil de traductor especialista en todas las disciplinas tratadas, por lo que en un entorno multilingüe como este es esencial contar con material de referencia de calidad, una de las principales dificultades señaladas por los traductores durante su práctica profesional, especialmente en lo que respecta a vigencia y actualidad de la terminología, especialización e información lingüística disponible.

En la práctica, el traductor debe optar por especializarse en unos campos específicos o disponer de recursos suficientes para compensar cualquier carencia de conocimientos sobre las áreas especializadas con la consulta exhaustiva de material existente para familiarizarse con la temática y la expresión habitual de este tipo de textos, o mediante la consulta a especialistas.

Desde hace unos años, sin embargo, para muchos traductores la *World Wide Web* ha pasado de ser la fuente más rápida para obtener los textos paralelos a convertirse directamente en la herramienta de referencia. Es decir, lo que en un principio era el lugar desde donde acceder a documentos clave y artículos científicos en publicaciones periódicas, ha pasado a convertirse en un corpus por sí solo, ya que la cantidad de material publicado en páginas web se ha multiplicado y las búsquedas arrojan un elevado número de respuestas inmediatas que son utilizadas por numerosos traductores profesionales como justificación de la frecuencia o la comprobación del uso de un término o una expresión.

La principal limitación de este recurso es la fiabilidad de la fuente, ya que la frecuencia del uso no es un indicador en absoluto revelador, y no existe un método infalible para determinar, sin analizar el documento y la fuente, si el material obtenido de Internet es representativo de la búsqueda que se está realizando.

Desde el punto de vista de la profesión, se observa una tendencia creciente de las actividades relacionadas con la traducción gracias a las tecnologías de la información y la comunicación. En raras ocasiones se contempla la práctica de esta profesión sin la ayuda de herramientas informáticas de traducción asistida, memorias de traducción o programas de gestión de bases de datos terminológicas. En su introducción al libro *Las industrias de la lengua*, dedicado al tratamiento automático del lenguaje, José VIDAL (1991: 13) lo justifica como «el paso de la práctica individualizada y artesana a comportamientos industriales debido a la gran producción o invasión de literatura gris. »

La traducción de textos especializados, y sobre todo la científico-técnica, ocupa los primeros puestos dentro del mercado de trabajo profesional del traductor. La necesidad de comunicación en campos especializados del saber también ha aumentado considerablemente, sobre todo con la contribución de las nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones que ha supuesto la red Internet, además del desarrollo de la ciencia y la tecnología, los medios de comunicación, las relaciones internacionales y el comercio internacional (COSTA 1999: 132).

Aunque en el área temática de la protección del patrimonio cultural estas actividades de difusión se han hecho desde siempre, es gracias a la contribución de estas tecnologías cuando se multiplica exponencialmente el acceso a la información y, consecuentemente, la necesidad de traducción a diferentes idiomas.

Este trabajo se centra en aspectos de la terminología, tales como su función para los traductores, el proceso de elaboración de una base de datos terminológica, su combinación con herramientas informáticas que facilitan la gestión de la terminología, la recuperación de información, la automatización del proceso de traducción y la consistencia del uso de la terminología técnica.

Además de identificar el vocabulario general de gestión de patrimonio, partiendo de una concepción de 'término' mucho más amplia que la propuesta por las corrientes terminológicas, se incluyen como términos en la base de datos de uso por el traductor los nombres de instituciones, organizaciones y centros relacionados con esta área temática, los nombres

de documentos de referencia, declaraciones y los programas que frecuentemente aparecen citados en la bibliografía.

2 Gestión de terminología adaptada a las necesidades del traductor

Uno de los indicadores fundamentales de la calidad de una traducción reside en la inteligibilidad basada en el uso adecuado del lenguaje especializado correspondiente (WRIGHT 2001: 492). El traductor profesional adquiere su primer contacto y marco de referencia con los textos a través de la terminología que, en la mayoría de los casos, será la que le oriente en el proceso de búsqueda de material de consulta y textos paralelos en los que poder captar la esencia tanto del lenguaje especializado como de los giros. Esta opinión de que la terminología es la característica más sobresaliente de un texto especializado, también es compartida por diferentes autores como SAGER 1990, ARNTZ / PICHT 1995, DUBUC / LAURISTON 1997, LERAT 1997 y ALCARAZ 2000.

El marco teórico de esta investigación parte de las contribuciones del enfoque terminológico aplicado específicamente a la traducción. Tras la comparación de las diferentes aproximaciones al estudio de la terminología destacan los siguientes aspectos:

1 La traducción y la terminología se mueven en planos lingüísticos y cognitivos diferentes, la traducción se ocupa de la transferencia de textos, mientras que la terminología parte de unidades cognitivas abstractas, los conceptos, para llegar a su expresión lingüística, los términos. Las diferencias fundamentales son que el trabajo terminológico es un proceso estático que consiste en la identificación y descripción de unidades terminológicas aisladas, mientras que la traducción es un proceso dinámico cuya finalidad es la transferencia de un texto escrito en un idioma a otro idioma (SAGER 2001: 251).
2 Las principales motivaciones para que el traductor elabore su propia metodología surgen de la carencia de diccionarios especializados, su grado de especialización, la posibilidad del trabajo en equipo y, por último, la integración en procesos de traducción asistida por ordenador.
3 La delimitación del campo conceptual en terminología aplicada a la traducción o puntual no es tan exhaustiva como en los modelos sistemáticos, ya que esta viene dada por los aspectos léxicos del texto original. El trabajo terminológico puntual orientado a la

traducción parte de una metodología de trabajo basada en la delimitación conceptual del campo de estudio hacia una metodología basada en el trabajo terminológico sobre el texto original a la que se añade el trabajo con un corpus de textos paralelos y un corpus de referencia, para proporcionar la descripción de los términos dentro de su contexto discursivo natural.

4 La gestión terminológica puntual aplicada a la traducción técnica plantea problemas específicos que requieren unas estrategias y habilidades del traductor que incluyen el seguimiento de una metodología adaptada a las necesidades del proceso de traducción, marcado por limitaciones propias del entorno de trabajo tales como los plazos de entrega y la planificación del proyecto de traducción.

El estudio de las teorías sobre terminología y sus definiciones del concepto de término lleva a la conclusión de que la aplicación de la terminología a la traducción no se debería limitar solamente a la construcción de un banco de datos terminológico de referencia en el sentido de los postulados de estas teorías, sino también estar estrechamente relacionado con la aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción, a las memorias de traducción y a los programas de gestión de terminología. Es decir, además de incluir lo que se ha establecido como término, sería de gran utilidad incluir lo que LERAT (1997: 51) denomina «Vocabulario de apoyo»:

Los criterios lingüísticos para la identificación de un término, al margen de su naturaleza morfológica (radical, abreviatura, derivado, compuesto o locución), son en resumen los siguientes:

1 Pertenencia a una serie morfológica de palabras con significado especializado dentro de la lengua considerada.
2 Condicionamientos sintagmáticos (coocurrencias y conmutaciones dentro de un ámbito especializado).
3 Relaciones de dependencia en relación a unidades que presentan las características 1 y 2.

HANN (1992: 11) presenta una visión similar y, aunque no proporciona evidencias contrastables en su obra, señala que el principal error de las traducciones no está en la terminología técnica, ya que aunque esta no aparezca en diccionarios, se puede localizar en la literatura técnica o por medio de la búsqueda en textos paralelos. El principal error, continúa HANN, está en los términos que proceden del vocabulario general pero

que adquieren un significado específico en los campos técnicos. En estos casos, el traductor que desconoce esa polisemia puede intentar traducir los términos sin preocuparse de localizar el equivalente real en el contexto específico.

Por tanto, la motivación de la propuesta presentada en este trabajo surge de la necesidad de sistematizar el trabajo terminológico, esencial dentro del trabajo de traducción, para lograr un equilibrio entre la teoría y la práctica de la terminología e integrarlo en el proceso de traducción profesional.

La terminología aplicada a la traducción constituye una fase fundamental en el proceso previo a la traducción de un documento especializado, por cuanto proporciona y permite al traductor organizar información de tipo lingüístico y extralingüístico a la que no podría tener acceso de otra forma y que condicionará su posterior perspectiva del trabajo de traducción.

En esta misma línea, CABRÉ (1993: 39-41) distingue tres tipos de orientación del trabajo terminológico en función del tipo de usuario y del objetivo inicial por el que se emprende este tipo de investigación:

- Terminología orientada al sistema lingüístico (corriente lingüístico-terminológica).
- Terminología orientada a la traducción (corriente traduccional).
- Terminología orientada a la planificación lingüística (corriente normalizadora).

ARNTZ / PICHT (1995: 251) distinguen varias modalidades de trabajo terminológico dependiendo de los siguientes parámetros: objetivo del trabajo, destinatario, colaboradores disponibles, tiempo disponible, documentación y equipo informático; con lo que, a simple vista, el enfoque de estos autores resulta mucho más pragmático y aplicable a la práctica profesional de la traducción que el de otros modelos de gestión terminológica analizados (AUGER / ROUSSEAU, TERMCAT, CABRÉ), puesto que, además del objetivo y los usuarios de la terminología, estos autores destacan aspectos técnicos como el equipo informático, el tiempo o la documentación.

Desde el punto de vista del traductor, la compilación de una base de datos terminológica es una tarea difícil y laboriosa. Sin embargo, a largo plazo, puede llegar a compensar el esfuerzo, puesto que la consistencia de la terminología técnica se encuentra entre los principales parámetros de calidad de una traducción establecidos desde la teoría y la práctica

profesional de la traducción. Desde la perspectiva de la profesión, la incorporación de una base de datos sistemática a las nuevas herramientas de traducción asistida agiliza el proceso de toma de decisiones a la vez que garantiza la consistencia. Las principales razones que justifican dicha tarea se pueden clasificar en:

1 Carencias de los diccionarios especializados: con frecuencia los diccionarios no proporcionan los componentes fraseológicos adecuados y, sin embargo, gran parte de los problemas de los traductores técnicos radica en colocaciones técnicas, expresiones y fórmulas estándar.
2 Grado de especialización: gran parte de las traducciones técnicas pertenecen a subcampos específicos de áreas de conocimiento, y en muchas ocasiones no existe el material de referencia específico para esos subcampos.
3 Gestión de proyectos de traducción: en empresas de traducción, o en grandes proyectos, el texto se suele dividir entre varios traductores, por lo que la terminología y otros aspectos formales utilizados por el equipo de traductores tienen que ser consistentes a lo largo de todo el documento.
4 Actualización de vocabularios: los avances tecnológicos en constante desarrollo requieren la elaboración de nuevas terminologías acordes con estos nuevos procesos.
5 Diseño a medida del usuario: las entradas de cada unidad terminológica se pueden personalizar y pueden contener diferentes tipos de información en función de las necesidades de cada traductor o proyecto de traducción.
6 Incorporación a herramientas informáticas: las bases de datos informatizadas se pueden integrar en programas de traducción asistida para facilitar la labor del traductor a la vez que garantizan el uso consistente de la terminología técnica en todo el texto.

La finalidad de la metodología propuesta en este trabajo es la elaboración de una base de datos terminológica orientada a dotar el texto destino de una consistencia en la terminología técnica utilizada. Su aplicación dentro del proceso de traducción lleva implícito los siguientes objetivos:

1 Familiarizar al traductor en campos técnicos nuevos o en los que tiene menos experiencia.

2 Contribuir a la recopilación de material de referencia, en especial de textos paralelos necesarios para reproducir con fidelidad el estilo y las características textuales utilizadas por los especialistas en este tipo de documentos.
3 Establecer unos procedimientos para posibilitar la integración de todo el material documental recopilado con herramientas informáticas de traducción asistida para garantizar la consistencia de traducción de la terminología especializada, además de agilizar el proceso de traducción y permitir el intercambio de estos recursos dentro de un proyecto de trabajo en equipo.

3 Estudio de casos

Para el diseño de la base de datos terminológica del campo de la gestión del patrimonio cultural, la concepción de término se hace desde la perspectiva más amplia y más pragmática de todos los estudios analizados y se plantea como meta para la homogeneidad, la calidad de la traducción y la mejora de la productividad del traductor. En concreto es el utilizado como punto de partida en el *Manual de Terminología* elaborado por TERMIUM (PAVEL / NOLET 2001: 19):

La unidad terminológica es la etiqueta de un concepto en un árbol conceptual. Puede tratarse de una palabra, un sintagma, un símbolo, una fórmula química o matemática, un nombre científico en latín, un acrónimo, una sigla o la denominación o título oficial de un cargo, organismo o entidad administrativa.

Así, se incluye bajo el epígrafe «término», no solo los términos técnicos establecidos como tales sino también acrónimos, nombres de programas y documentos frecuentes en la gestión del patrimonio cultural, así como colocaciones habituales y fraseología típica. Los criterios seguidos para la selección de términos se pueden resumir en cuatro categorías:

1 Criterio de pertenencia: todos los términos se han extraído del corpus de documentos sobre la gestión del patrimonio cultural y pertenecen al área de estudio.
2 Criterio de claridad: la información contenida en las entradas terminológicas se ha simplificado para proporcionar un acceso más rápido a los datos terminológicos.
3 Criterio de economía: se ha dado prioridad a la frecuencia de aparición y a la detección de posibles dificultades.

4 Didáctico: a modo de guía para el traductor, algunos términos se incluyen para ilustrar procesos de formación de términos habituales en el área especializada.

Con el fin de estructurar la exposición de los resultados obtenidos una vez extraídos los términos y realizada la labor de filtrado y selección, se presentan brevemente los criterios seguidos para la clasificación de los términos, destacando que, desde el punto de vista de la base de datos, toda la información contenida en este campo de término se ha incluido como entrada principal.

3.1 *Vocabulario temático especializado*

Debido a la naturaleza multidisciplinar del área temática estudiada, el primer resultado observable del análisis de la base de datos es la aparición de términos específicos de la gestión del patrimonio cultural, junto con términos procedentes de las disciplinas afines como son el medioambiente, arquitectura, y actividades académicas y de investigación. También aparecen términos relativos a programas y políticas de investigación de la UNESCO o de otras instituciones internacionales, y términos de campos técnicos o tecnológicos.

3.1.1 Vocabulario temático

Dentro de esta primera clasificación, se pueden distinguir dos tipos de términos. El primer tipo de términos, o «términos técnicos », requiere un conocimiento experto en el campo de las actividades de protección del patrimonio cultural; mientras que el segundo tipo, los «términos semitécnicos», son lo suficientemente transparentes como para comprender el concepto de inmediato. Entre los primeros están los siguientes ejemplos:

en	**es**
UNESCO Recommendation	Recomendaciones de la UNESCO
Director-General of UNESCO	Director General de la UNESCO
common Heritage of humanity	patrimonio común de la humanidad
preliminary draft convention	anteproyecto de convención
Joint Expert Group	Grupo Mixto de Expertos
tentative list	lista indicativa

Member States	Estados Miembros
Rules of Procedure	Reglamento
Liaison Bureau	Oficina de Enlace
Joint Expert Group UNESCO	Grupo Mixto de Expertos UNESCO
national Heritage register	registro nacional de patrimonio

Posiblemente, la segunda clasificación de términos semitécnicos más transparentes es la que pueda ocasionar la mayor parte de problemas al traductor poco experimentado en la materia, puesto que se puede sentir llevado por la misma simplicidad del término y utilizar un equivalente que, aunque siga transmitiendo el mismo concepto, no sea utilizado por el personal especializado.

en	**es**
community involvement	participación de la comunidad
conservation and restoration	conservación y restauración
state-run	administrado por el Estado
preliminary draft international convention	anteproyecto de convención internacional
archaeological excavation	excavaciones arqueológicas
archaeological remains	restos arqueológicos
archaeological heritage	patrimonio arqueológico
built heritage	patrimonio construido

3.1.2 Fraseología y colocaciones

Otra de las grandes contribuciones de la inclusión de contextos relativamente extensos es la posibilidad de documentar expresiones fraseológicas comunes en este tipo de documentos, desde aspectos legales a frases más o menos establecidas dentro del ámbito de la gestión del patrimonio cultural. Las colocaciones se pueden ubicar a medio camino entre los términos especializados y la fraseología.

Junto con los equivalentes en el idioma de llegada, la recopilación de colocaciones o estructuras no idiomáticas fijas e identificables es uno de los aspectos más interesantes para el traductor al localizar las correlaciones regulares entre unidades léxicas dentro del área especializada, puesto que lo que en un área se considera como uso natural, posiblemente en otra no lo sea, con lo que no se pueden

establecer características generales ni una estandarización de las colocaciones a menos que se haga dentro del campo específico de trabajo.

La inclusión de fraseología habitual en la base de datos con la misma forma en la que aparecen en los documentos originales constituye una ayuda adicional muy útil para el traductor a la hora de transferir los elementos textuales de este tipo de documentos de un idioma a otro:

en	**es**
criterion for listing	criterio para la inscripción
adhere to	adherirse a
inscription on the World Heritage List	inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial
Recommendation concerning	Recomendación relativa
Heritage Conservation	Conservación del Patrimonio
capacity-building	fortalecimiento de capacidades
decision-making procedures	procedimientos de toma de decisiones
entry into force	entrada en vigor
awareness-raising and information programmes	programas de sensibilización y de difusión de información

3.2 *Nombres de instituciones*

Los ejemplos que siguen corresponden a nombres de programas, instituciones o documentos oficiales. El valor de estos términos para el traductor sigue siendo considerable, puesto que no solo ayuda a la localización inmediata del nombre de la institución o programa, sino que proporciona al traductor las claves necesarias para la traducción de términos con similares características, al tiempo que conciencia al traductor sobre la importancia de respetar el nombre establecido de cada programa o institución.

A continuación se listan las denominaciones de algunos de los organismos, agencias o institutos más comunes que llevan a cabo o coordinan las actividades de gestión del patrimonio cultural más representativas del área:

en	es
International Association of Universities	Asociación Internacional de Universidades
International Council on Monuments and Sites	Consejo Internacional de Monumentos y Sitios
General Conference of UNESCO	Conferencia General de la UNESCO
World Heritage Centre of UNESCO	Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO
Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage	Comité Intergubernamental para la alvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial
International Council of Museums	Consejo Internacional de Museos
Intergovernmental Meeting of Experts	reuniones intergubernamentales de expertos
World Heritage Fund	Fondo del Patrimonio Mundial
International Union for Conservation of Nature and Natural Resources	Unión internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos
Intangible Cultural Heritage Fund	Fondo del patrimonio cultural inmaterial
General Assembly of the States Parties	Asamblea General de los Estados Partes
World Monuments Fund	Fondo de Monumentos Mundiales
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Scientific Steering Committee	Comité Científico Directivo
United Nations Environment Programme	Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
International Liaison Committee of the Coalition for Cultural Diversity	Comité Internacional de Enlace de la Coalición para la Diversidad Cultural

El uso generalizado de abreviaturas es una de las características principales del tipo de textos analizados para este estudio. El uso de abreviaturas se justifica para aquellos términos de extensión excesiva y se distinguen los siguientes tipos de abreviaturas: abreviación propiamente dicha, en la que no aparece el término en su forma completa y se truncan algunas partes; abreviación mediante el empleo de letras o sonidos iniciales (siglas); y acrónimos: formados por la truncación y concatenación

de otros términos, conservando una o más de las primeras letras de cada elemento.

El uso de acrónimos en los documentos y su lexicalización (ALMELA 1999: 221), tanto originales como traducciones, se rige por diferentes criterios. Su inclusión se justifica puesto que el objetivo de la base de datos terminológica, además de proporcionar al traductor el equivalente adecuado en el idioma de destino, consiste en su inmersión dentro de la tipología textual en la que se encuadra este tipo de documentos y facilitarle las estrategias necesarias para aplicar durante el proceso de toma de decisiones de su traducción.

ICOMOS	ICOMOS
International Network on Cultural Diversity (INCD)	Red Internacional para la Diversidad Cultural (RIDC)
INCP presidency	presidencia de la RIPC
OWHC	OCPM
International Social Science Council (ISSC)	Consejo Internacional de Ciencias Sociales (CICS)

3.3 *Nombres de documentos de referencia y títulos de actividades académicas y de investigación*

La lista de términos que sigue no solo resulta de ayuda al traductor por proporcionar directamente el equivalente en el idioma de destino, sino también para mostrar al traductor el procedimiento seguido durante la traducción de documentos ya establecidos a nivel institucional en ambos idiomas.

en	**es**
National Heritage Resources Act	Ley de recursos de patrimonio nacional
International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments	Carta internacional para la conservación de las poblaciones y áreas urbanas históricas
UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore	Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular
Cultural Tourism Charter	Carta internacional de turismo cultural
Venice Charter	Carta de Venecia

Convention on Cultural Diversity	Convención sobre diversidad cultural
List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding	Lista de elementos del patrimonio cultural inmaterial que requieren medidas urgentes de salvaguardia
Charter of the United Nations	Carta de las Naciones Unidas
International Simón Bolívar Prize	Premio Internacional Simón Bolívar
International Instrument on Cultural Diversity	instrumento internacional de diversidad cultural
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict	Convención para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado
Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage	Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial

Los títulos de actividades académicas y de investigación y publicaciones de referencia resultan además fundamentales por proporcionar una fuente de información adicional al traductor, en el caso, por ejemplo, de incluir una cita extraída de uno de estos documentos, ya que la mayoría son de libre acceso desde Internet.

en	**es**
Cities for Peace Prize	Premio «Ciudades por la Paz »
Universal Declaration on Cultural Diversity: a vision, a conceptual platform, a pool of ideas for implementation, a new paradigm	Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural: una visión, una plataforma conceptual, una caja de ideas, un nuevo paradigma
Regional consultative meeting: Future of Cultural Industries in Africa	Consulta regional: «Porvenir de las industrias culturales en África »
All Different, All Unique: Young people and UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity	Todos diferentes, todos únicos: los jóvenes y la Declaración sobre la Diversidad Cultural
National Workshop on Sensitization of Policy Makers on Cultural Diversity and Development	Taller nacional de sensibilización de los responsables políticos sobre la diversidad cultural y el desarrollo
Working Group on Cultural Diversity and Globalization	Grupo de Trabajo sobre Diversidad Cultural y Globalización
Expert Meeting: Audiovisual Services - Improving Participation of Developing Countries, UNESCO and UNCTAD	Reunión de expertos: «Servicios audiovisuales - mejorar la participación de los países en desarrollo », CNUCED y UNESCO

Meeting of the Experts Committee: Strengthening of UNESCO's role in promoting Cultural Diversity in the Context of Globalization	Reunión del Comité de expertos: «Refuerzo del papel de la UNESCO con el fin de promover la diversidad cultural a la hora de la globalización»
Colloquium: Towards a constructive pluralism,	Coloquio: «Hacia un pluralismo constructivo»
Symposium of experts: Culture, a form of merchandise like no other?	Simposio de expertos: «La cultura: ¿una mercancía distinta de las otras?»
Towards a constructive pluralism, Report, UNESCO, Paris	Hacia un pluralismo constructivo, Informe, UNESCO, París
Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development, Final Report	Conferencia Intergubernamental sobre Políticas Culturales para el Desarrollo, Informe final
Special Crafts Prize	Premio especial de artesanía
Round Table of Ministers of Culture: Intangible Cultural Heritage – a Mirror of Cultural Diversity.	Mesa redonda de los Ministros de Cultura: «El patrimonio cultural inmaterial, espejo de la diversidad cultural».
Sharjah Prize for Arab Culture	Premio Sharjah de Cultura Árabe
Culture, Trade and Globalization, Questions and Answer	Cultura, comercio y globalización: preguntas y respuestas
Prize for the Promotion of the Arts	Premio de Fomento de las Artes
Design 21 Competition	concurso « Design 21»

4 Conclusiones

Para el establecimiento de un método de trabajo en terminología orientada a la traducción de textos especializados del inglés al español, se partió de la integración de diferentes disciplinas con una clara influencia en el proceso de traducción, acorde con las condiciones de la práctica profesional de la traducción especializada. Se hizo especial énfasis en los aspectos más destacables de esas disciplinas para delimitar el perfil del traductor-terminólogo al que se dirige la propuesta de metodología presentada. Por lo tanto, la aportación de esta propuesta metodológica no reside tanto en el análisis de las contribuciones de los estudios de terminología aplicada a la traducción como disciplina, sino en la aplicación de los resultados de las diferentes interacciones entre terminología y traducción técnica aplicadas al trabajo del traductor profesional.

Desde la perspectiva de la traductología y de los estudios contrastivos de traducción resulta un material esencial para tener acceso a las diferentes posibilidades y estrategias de traducción y estudio de los mecanismos internos del proceso de traducción. Si a esto se añade la posibilidad de incorporar la base de datos terminológica a una memoria de traducción para, posteriormente, integrarla en un sistema de traducción asistida por ordenador, las posibilidades para el traductor profesional se multiplican, ya que se convierte en un material documental de primera magnitud y de fácil acceso.

El trabajo terminológico es el único momento que requiere toda la atención del traductor, y temporalmente interrumpe el proceso de traducción. Sin embargo, este esfuerzo de organizar correctamente la base de datos se ve compensado al incorporar la base de datos al proceso de traducción asistida por ordenador, puesto que la mayoría de dudas terminológicas ya se habrán resuelto y la validez, la consistencia de la traducción de los términos técnicos, la homogeneidad, la calidad de la traducción y la mejora de la productividad del traductor están garantizadas desde el principio del trabajo.

Bibliografía

ALCARAZ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*, Alianza Editorial, Madrid.

ALMELA PÉREZ, R. (1999) *Procedimientos de formación de palabras en español*, Ariel, Barcelona.

ARNTZ, R. / H. PICHT (1995) *Introducción a la terminología*, trad. A. DE IRAZAZÁBAL / M. J. JIMÉNEZ / E. SCHWARZ / S. YUNQUERA, Pirámide, Madrid.

CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, trad. C. TEBÉ, Antàrtida/Empúries, Barcelona.

CANDEL MORA, M. A. (2006) *Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional*, Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.

COSTA, J. (1999) *La comunicación en acción. Informe sobre la nueva cultura de la gestión*, Paidós, Barcelona.

DUBUC, R. / A. Lauriston (1997) «Terms and Contexts», 80-88 en S. E. WRIGHT / G. BUDIN eds. *Handbook of Terminology Management*, Benjamins, Amsterdam.

HANN, M. (1992) *The Key to Technical Translation*, vol. I: *Concept Specification*, Benjamins, Amsterdam.

LERAT, P. (1997) *Las lenguas especializadas*, trad. A. RIBAS, Ariel, Barcelona.

PAVEL, S. / D. NOLET (2001) *Manual de terminología*, trad. Beatriz DE VEGA, Dirección de terminología y normalización, Oficina de traducciones, Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.

SAGER, J. C. (2001) «Terminology: Applications», 251-255 en M. BAKER ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, New York.
VIDAL BENEYTO, J. dir. (1991) *Las industrias de la lengua*, Pirámide Madrid.
WRIGHT, S. E. (2001) «Terminology Management and Total Quality Management», 488-502 en S. E. WRIGHT / G. BUDIN eds. *Handbook of Terminology Management*, vol. 2: *Application-Oriented Terminology Management*, Benjamins, Amsterdam.